

Эвенский язык и культура¹

Раиса Авак

«Никогда не понять жизни другого народа, если не познать и не понять до конца свою».

Эрих Кастен – доктор философских наук, предложил мне совместную научную работу по исследованию языка и культуры эвенского народа, проживающего на Камчатке. Цель этой работы – сохранение и передача знаний самобытного говора эвенов-старожилов будущим поколениям через издательство учебных пособий в печатном варианте, а также использование современной цифровой техники DVD. Мой личный опыт, в связи с проектом «Эвенский язык и культура», заключается в том, что, по крайней мере, мы успели записать исконных носителей языка и знатоков исторической традиции эвенской культуры, людей старшего поколения, которых с каждым годом становится всё меньше и меньше. Проект выполняется при немецко-русском сотрудничестве: языковой материал записал Эрих Кастен в рамках своих этнографических экспедиций, он также является ответственным редактором DVD и буклетов. Транскрипция и перевод эвенских текстов на русский язык – Раисы Николаевны Авак.

На территории Сибири и Дальнего Востока проживают народы, говорящие на более чем 70 разных языках. Некоторые языки находятся на грани исчезновения: сужаются функции, обеднен лексический запас, упрощаются грамматические конструкции. Тем не менее, язык любого народа является средством развития мысли, сохранения и передачи сведений о культурных ценностях, традициях, жизненном опыте многих поколений северян. Родные языки коренных народов Крайнего Севера находятся в стадии постепенного вымирания из-за вытеснения его русским языком во всех сферах жизнедеятельности человека. К сожалению, знание своего языка для северного человека в настоящее время не является жизненной потребностью. Языком общения повсеместно по нашему региону стал русский язык. Подрастающее поколение лишено языковой среды, большую часть времени дети проводят в дошкольных, а затем в общеобразовательных учреждениях.

В связи с усиленным освоением природных богатств, произошли изменения и в традиционной культуре природопользования у коренных малочисленных народов Севера, которая формировалась испокон веков, определяла неразрывную связь человека с окружающей средой и взаимосвязь поколений любого народа. Обстановка обостряется еще и недостаточным вниманием к особенностям экологического воспитания и образования для

1 http://www.kulturstiftung-sibirien.de/mat_32_R.html

http://www.siberian-studies.org/publications/evenLC_ru.html

представителей коренных народов. Не хватает квалифицированных учителей по экологии, учебно-методических комплексов и современных средств обучения – всё это приводит к образованию у подрастающего поколения неправильных взглядов на причины возникновения и пути решения экологических проблем.

Россия – многонациональная страна, на территории которой за долгие годы совместного проживания народы выработали положительный опыт межнационального общения, научились жить в мире и согласии друг с другом. В современное время это бесценное явление взаимопонимания и взаимодоверия востребовано в самой высокой степени. Нашей целью является воспитание у подрастающего поколения чувства патриотизма и гордости за свою малую родину, свой народ, свою семью, терпимого отношения к представителям иной национальности, развитие литературного творчества детей, выявление наиболее талантливых в этом виде творчества. Мы должны научить молодое поколение глубоко осознавать себя как представителей не только определенного народа, но и части регионального сообщества. Молодежь должна научиться реально оценивать роль земляков в истории России, их несомненный вклад в отечественную и мировую культуру.

При сложившихся в нынешнее время обстоятельствах просто необходимо повышение интереса молодежи к родным языкам и культурам, престижа родных языков как средства передачи духовного опыта и культурных ценностей народа молодому поколению. Возрождение обычаев, ритуалов, традиций коренных народов, возвращение к истокам своей исконной культуры – всем этим надо заниматься постоянно, ведь старые люди уходят и надо успеть перенять от них тайны мастерства, знание обычаев, культуру. Важной задачей для этого является: пропаганда научных знаний о языках различных этносов, проживающих на определенной территории; создание условий для выявления одаренных детей; профориентация выпускников средних учебных заведений на изучение родных языков; активизация работы факультативов, кружков, секций, научных обществ учащихся, а также других форм внеклассной и внешкольной работы по изучению языков народов, проживающих в регионе.

Данный проект имеет положительные результаты, в связи с тем, что уникальное учебно-дидактическое пособие «Эвенский язык и культура» содержит серию записанных рассказов, сказок и песен носителей эвенского языка Камчатки. Тексты воспроизводятся на эвенском шрифте, в русском и английском переводах, а также в звуковом виде на DVD. В этих фильмах тексты озвучиваются самими рассказчиками в контексте с мимикой и жестиком, которые часто содержат важную дополнительную информацию. Тексты группируются по разным темам и располагаются в отдельных томах.

Цель изданий, как я уже говорила, сохранить местный говор эвенов нашего региона и сделать возможным передачу его будущим поколениям с по-

мощью современных учебных пособий. Кроме этого, английский перевод текстов может заинтересовать другие коренные народы мира более подробно узнать культуру местного населения Камчатки, и, таким образом, способствовать широкому пониманию друг друга, а также культурным обменам в будущем. Я думаю, что это самый позитивный результат.

Считаю проект успешным, потому что при решении сложных вопросов транскрипции эвенских текстов был найден, на мой взгляд, самый наилучший выход. С одной стороны, настоящие учебные пособия по эвенскому языку, используемые на Камчатке – на стандартом магаданском диалекте эвенского языка и ольском говоре эвенов Охотского побережья. В другой стороны, преимущественная цель – сохранение уникального местного говора эвенов Камчатки, как главного элемента традиционного культурного наследия. Поэтому, данная транскрипция текстов ориентирует в первую очередь больше на то, как люди говорят, чем на учебный стандарт. Что касается русского перевода – был применён более свободный литературный перевод, чтобы содержание текстов было более понятно для общих читателей.

Думаю, что у проекта должно быть будущее, так как планируется работа над отдельными изданиями с лингвистическими и этнографическими комментариями, направленными на научно-исследовательские цели. Самые памятные моменты, связанные с этим проектом, заключаются в том, что люди, которых, к сожалению, уже нет в живых, оставили самое ценное – историю своей жизни – прекрасную в прошлом и печальную в настоящем.

Я очень одобряю данный проект ЮНЕСКО в дальнейшем продолжении его реализации. Настоящая серия «Эвенский язык и культура» должна внести свой вклад в сохранение самобытного культурного наследия эвенов Камчатки.

Эвенский язык и культура
ELC 5 — формы выражения связи с природой
DVD архив | Эрих Кастен

ELC5-01-01 | Рассказы
Эвены Быстринского района

ELC5-01-01 | Рассказы | Эвены Быстринского района | 1995 | 1999 | 2000 | 2003

Солодников И.Р.

Солодникова Д.Г.

Баркавтова Н.Г.

Ломовцева М.П.

Другие DVD-фильмы из серии «Языки и культуры народов Камчатки»
→ http://www.siberian-studies.org/Publications_ru.html

Видеофильмы Эриха Кастена об этнографических исследованиях на Камчатке, с глубокой благодарностью местному населению за сотрудничество и оказанное мне гостеприимство.

Even Language and Culture
ELC5-01-01 © Erich Kasten

Эвенский язык и культура

Рассказы
Эвены
Быстринского района

1995 | 1999 | 2000 | 2003

Обложка DVD «Рассказы: Эвены Быстринского района» – ELC5-01-01

8	9
ELC5-02-04_2.2, 2.3	М.П. Ломовцева
<p>2.2 «Детство в табуне» с. Эссо, 29.08.2000</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 А ещѣ про семью могла, всегда пела. 2 Потому что детей своих любила, мы дети малыши были. 3 Мы все в табуне рождѣнными были, 4 все мы там родились, в табуне, все. 5 И тогда... мне спеть? 6 Песню отца спою. 7 Сколько детей баюкал, на своих руках носил. 8 Слышу, слышу, лечу на помощь, 9 словно чайка над тундрой. 10 Тундра моя, отзовись! 11 Тундра моя, отзовись! 12 Слышишь меня, позови сильнее меня, и я отзовусь. 13 Слышу ... 	<p>М.П. Ломовцева ELC5-02-04_2.2, 2.3</p> <p>[1] 07:14 [5] 7:32 [10] 8:53</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Табчи-ши про семью унуттэн, икэдѣттэн. 2 Уруши қоѣвалба аяврин, кувал кучукѣн бишивун. 3 Мы все ордутѣн бакучал бишивун, 4 все мы таду бакуривун, орду, чѣлѣвѣн. 5 Няи таракам...Икѣшиндим? 6 Аканджакаан -акан икѣвѣн икѣдѣку. 7 Окив кокаляв-ѣх дявачидилгирѣрѣм. 8 Долдыдяндим, эмѣсэндим, блѣндѣндим, 9 ѣмѣзѣгѣчин дѣгѣндимѣ авланчамун ѣйдѣкѣмѣнѣ. 10 Авлауандяво! Мину эришѣнни! 11 Авлауандяво -огѣи мину эришѣнни -огѣи. 12 Энтѣкѣилѣ -ѣгѣи мину эришѣнни. 13 Долдыдяндим ...
	
<p>2.3 «Песнь моей матери» с. Эссо, 29.08.2000</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Матери моей песню спеть хочу, мамы, мамину песню, 2 когда кочевала пела она, а я вот с бубном, 3 поэтому я пою, хотя правда горло моѣ болит. 4 Алней, по тундре оленеводы кочуют. 5 Вся тундра качается под ногами оленей. Тише, спокойней, осторожней – яма. 6 Сиюва кочѣм дальше. 7 Как говорят, белолицая красавица 8 трава, трава колыхнется. 	<p>[1] 09:41 [5] 10:40</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Экум икѣвѣн икѣдѣй некѣрѣм, экум, мамину песню, 2 нулгѣдми икѣдѣттѣн ноуан, а би-ши бубѣнѣлкѣн, 3 тѣми икѣвѣттѣм, тарма, билгѣв эншѣн. 4 Алнейчан авлауандяванѣла орамѣнал нулгѣдилѣтѣлѣлѣ. 5 Ѣѣзмикѣн-дѣ авлауатан мѣнѣздинѣ этѣтѣкѣжѣ кѣнѣсѣ, 6 нанда нан нулгѣсѣндилѣлѣлѣ, 7 Он гѣвѣттѣ, кѣлдарѣгѣя кѣлдарѣякана 8 Орат, оратѣк дѣмѣлѣн.

из: DVD «Родовые мелодии и танцы: Эвены Быстринского района» – ELC5-02-04